

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zszedł więc Samson wraz ze swoim ojcem i matką do Timny, a gdy doszli* do winnic Timny, oto młody lew, rycząc, ruszył, by go spotkać. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samson udał się więc z rodzicami do Timny, a gdy byli już przy miejskich winnicach, nagle, z wielkim rykiem, młody lew rzucił się w kierunku Samsona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samson poszedł więc ze swoim ojcem i <i>swoją</i> matką do Timny i przyszedli do winnic Timny. A oto młody, ryczący lew wybiegł mu naprzeciw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy szedł Samson z ojcem swym i z matką swoją do Tamnaty, a przychodząc ku winnicom Tamnaty, oto, lew młody ryczący zabiegał mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszedł tedy Samson z ojcem swym i z matką do Tamnata. A gdy przyszedli do winnic miejskich, ukazał się młody lew srogi a ryczący i zabiegał mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udał się więc Samson wraz z ojcem swoim i matką do Timny, a gdy się zbliżał do winnic Timny, oto młody lew, rycząc, stanął naprzeciw niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zstąpił więc Samson wraz z ojcem i matką swoją do Timny; a gdy doszli do winnic Timny, oto młody lew rycząc zabiegł mu drogę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszedł więc Samson wraz z ojcem i matką do Timny. Gdy doszli do winnic Timny, młody lew, rycząc, wyszedł mu naprzeciw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszedł więc Samson wraz z ojcem i matką do Timny. Kiedy dochodzili do winnic Timny, młody lew, rycząc, wybiegł naprzeciw Samsonowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udał się więc Samson ze swym ojcem i matką do Timny. A gdy dochodzili do winnic [miasta] Timna, oto młody lew rycząc biegł mu naprzeciw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І галаадські мужі захопили переходи Йордану ефраїмського, і було коли сказали ті, що спаслися з Ефраїма: Перейдемо, і сказали їм мужі галаадські: Чи ви не з Ефраїма? І сказали: Ми не є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Szymson wraz z ojcem i swoją matką wszedł do Thymnath. Ale gdy doszli do winnic Thymnath, oto rycząc, nagle zaskoczył go młody lew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Samson udał się ze swym ojcem i swą matką do Timny. Kiedy dotarł aż do winnic Timny, oto rycząc, wybiegł mu naprzeciw młody grzywiasty lew.

¹⁾ doszli : poszedł, ἦλθεν G B G L; zboczył, ἐξέκλινεν G A.